Porównanie tłumaczeń Psalmów 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Drżyjcie i nie grzeszcie!\* \*\* Powiedzcie (to) w swoich sercach, na swoich posłaniach – i milczcie!\*\*\*Sela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepiej drżyjcie! Nie grzeszcie! Opamiętajcie się z głębi serca, gdy na posłaniach leżycie — i zamilczcie! *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Składajcie ofiary sprawiedliwości i ufajcie JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lękajcież się, a nie grzeszcie; rozmyślajcie w sercach swych, na łożach waszych, a umilkniecie. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gniewajcie się, a nie grzeszcie! Co mówicie w sercach waszych, na łóżkach waszych żałujcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zadrżyjcie i nie grzeszcie, rozważcie na swych łożach i zamilknijcie! Sela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Drżyjcie i nie grzeszcie! Rozmyślajcie w sercu swym na łożu i milczcie! Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zadrżyjcie więc i nie grzeszcie, pomyślcie o tym, leżąc na łożach, i zamilknijcie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gniewajcie się, ale nie grzeszcie. Wyżalcie się w sercu na swoim posłaniu, a odzyskacie spokój! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zatrwóżcie się i nie grzeszcie! Rozważcie to w swych sercach na waszych łożach i zamilknijcie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гнівайтеся і не грішіть. Говоріть у ваших серцях і кайтеся на ваших ліжках. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Drżyjcie, a nie grzeszcie; w waszych sercach rozważajcie na waszych łożach, i się uciszcie. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Składajcie ofiary prawości i ufajcie JAHWE. |

1. 1) Lub: Gniewajcie się, lecz nie grzeszcie, por. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 4:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: płaczcie – jeśli pójść za ugar. dmm. [↑](#footnote-ref-4)